

42 CONGRESO INTERNACIONAL DE ALDEEU

*Spanish Professionals
in America, Inc.*

"Asturias, paraíso cultural"

Oviedo (España)
17 a 19 de Julio de 2023

**PROGRAMA
DEL
CONGRESO**

**PONENTES
Y
RESÚMENES**



Spanish
Professionals in
America, Inc.



42 CONGRESO INTERNACIONAL
DE LA ASOCIACIÓN DE LICENCIADOS Y DOCTORES
ESPAÑOLES EN ESTADOS UNIDOS
(ALDEEU)

SPANISH PROFESSIONALS IN AMERCA, Inc.
“Asturias, paraíso cultural”

Con la colaboración de



Universidad de Oviedo

Oviedo (España), del 17 al 19 de Julio de 2023

COMITÉS DEL CONGRESO

Directora del Congreso

Nuria Blanco Álvarez

Presidente Honorífico del Congreso

Ignacio Villaverde (Rector Universidad de Oviedo)

COMITÉ ORGANIZADOR

Coordinación General

Teresa Anta San Pedro (Presidenta ALDEEU)

M^a Encina Cortizo (Universidad de Oviedo)

Aurelio Martínez Seco

Coordinación Técnica

Antonio Román Román

M^a José Luján (Tesorera)

Andrea Nate (Secretaria)

José Manuel Pimenta (Informático)

Colaboración en Secretaría

Sara Pérez Martínez

Miguel Pérez Rivero

COMITÉ CIENTÍFICO

Teresa Anta San Pedro

Helena Talaya-Manso

Andrea Nate

Carmen Gregory

Antonio Román Román

Aurelio Martínez Seco

Nuria Blanco Álvarez

M^a Encina Cortizo

Ramón Sobrino Sánchez

Estimados compañeros de ALDEEU,

Es un placer para mí daros la bienvenida al 42 Congreso Internacional de ALDEEU que celebramos en el Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo, un punto de encuentro para los socios en el que compartir tanto nuestras últimas investigaciones como momentos de esparcimiento con un entretenido programa de actividades, tales como una visita guiada a la ciudad o una excursión a Covadonga, además de sendas cenas donde poder confraternizar. Hemos preparado un evento especial que a buen seguro será del agrado de todos, un recital de la joven y talentosa pianista asturiana Laura Mota, que tendrá lugar en el Paraninfo de la universidad en la tarde del lunes. Como es costumbre, el congreso se cerrará con la Asamblea Anual de socios de ALDEEU.

En la jornada inaugural contamos con la presencia del Rector Magnífico de la Universidad de Oviedo, Dr. D. Ignacio Villaverde, y del prestigioso jurista y escritor Dr. D. Javier Junceda, que ofrecerá la Conferencia inaugural. Este año nombraremos Socio de Honor de ALDEEU al Catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid, profesor Emilio Casares, padre de la Musicología española y una eminencia en el mundo de la zarzuela, que nos acompañará el miércoles en una mesa redonda homenaje a tres puntales de la universidad española que han ejercido su magisterio en la Universidad de Oviedo: Gustavo Bueno, Emilio Alarcos y el propio Emilio Casares.

Quisiera expresar el más sincero agradecimiento de ALDEEU a los Catedráticos de la Universidad de Oviedo, profesores M^a Encina Cortizo y Ramón Sobrino, así como a D^a Catalina Ortega Bustamante, por su imprescindible ayuda en la organización de este congreso. También agradecemos a la Universidad de Oviedo y al Ayuntamiento de Oviedo su colaboración para que este congreso cuente con una magnífica sede y con interesantes actividades extra académicas que amenizarán estas jornadas.

Deseo que paséis una magnífica estancia en esta preciosa ciudad del norte de España y que este congreso permanezca en vuestro recuerdo.

Dra. Nuria Blanco Álvarez
Directora del 42 Congreso de ALDEEU

PROGRAMA

42 CONGRESO INTERNACIONAL DE ALDEEU

“Asturias, paraíso cultural”

Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo (C/ San Francisco, 3)

HORA		LUNES 17 DE JULIO	
9-10		ENTREGA DE CREDENCIALES Y PAGO DE CENAS (Sala de profesores)	
		AULA MAGNA Modera: Antonio Culebras	AULA SEVERO OCHOA Modera: José M ^o Balcells
10-10:30	PANEL	Antonio Culebras “Los primeros días de ALDEEU: Homenaje a Enrique Ruiz-Fornells”	PANEL Marina Martín “Borges en diálogo con la Ilustración”
10:30-11	“En recuerdo de Enrique Ruiz-Fornells”	Antonio Román “Cynthia Young y Enrique Ruiz-Fornells: dos almas gemelas”	“Borges hoy, siempre” Silvia Dapía “(In)traducibilidad de lenguas de pueblos originarios: una perspectiva Borgiana”
11-11:30		Teresa Anta San Pedro “Los últimos años de Enrique en ALDEEU”	Mark Frisch “The Treasure at Home: Borges, Buber and Bachelard”
11:30-12		PAUSA CAFÉ	
12-13:15		INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO Modera: Nuria Blanco Álvarez (Directora Congreso) Salutación: Teresa Anta San Pedro (Presidenta ALDEEU) Bienvenida: Ignacio Villaverde (Rector Universidad de Oviedo) Nombramiento de Presidente Honorífico del Congreso al Rector de la Universidad de Oviedo Conferencia inaugural por Javier Junceda “Juristas asturianos en los Estados Unidos de América” (Aula Magna)	
13:15-14:30		VINO ESPAÑOL AMENIZADO POR GAITAS (Claustro del Edificio Histórico)	

HORA		ACTIVIDADES PARA EL LUNES 17 POR LA TARDE	
16-17:30h.		Visita gratuita guiada a pie por la ciudad de Oviedo (Punto de encuentro: puerta principal del Edificio Histórico de la Universidad)	
18-19h.		Recital gratuito de la joven pianista asturiana Laura Mota <i>[Deberán mostrar la credencial del Congreso para tener acceso gratuito]</i> (Paraninfo del Edificio Histórico Universidad)	
20:30h.		Espicha en comedor privado con productos asturianos y sidra escanciada Sidrería “La Pumarada” (C/Gascona, 8) (30€/persona abonados en el momento de la entrega de credenciales el primer día del congreso)	

MARTES 18 DE JULIO

MARTES 18 DE JULIO		
HORA	AULA MAGNA Modera: Ana María Flori	AULA SEVERO OCHOA Modera: Antonio Román
9-9:30	Teresa Anta San Pedro "Martín Santos: La pintora leonesa, de origen asturiano, vuelve a Oviedo"	Francisco Javier Higuero "Trasfondo existencial en la pluralidad de la razón de Jorge Arregui"
9:30-10	PANEL "El español como lengua extranjer a en medicina"	José M^o Balcells y Graciela Helguero-Balcells "Español como lengua extranjera para fines específicos en medicina: lengua, cultura y literatura"
10-10:30	Isabel María Kentengian Osorio "Desarrollar profesionales informados y compasivos: El enfoque curricular de cursos de pregrado (undergraduate) de español médico"	Dosinda G. Alvite y Fátima Serra "Representación de derechos humanos para mujeres en el mercado sexual"
10:30-11	Andrea Nate "La evaluación de la competencia oral y cultural en la enseñanza del español sanitario: retos e ideas"	Olga Godoy "Érase una vez Manhattan. Integración e identidad en <i>Ventanas de Manhattan</i> de Antonio Muñoz Molina"
10:30-11	Manuel M. Martín-Rodríguez "Santuarios del corazón y la memoria: hospitalidad y testimonio en la obra de Margarita Cota-Cárdenas"	Manuel M. Martín-Rodríguez "Santuarios del corazón y la memoria: hospitalidad y testimonio en la obra de Margarita Cota-Cárdenas"
11-11:30	PAUSA CAFÉ	
HORA	AULA MAGNA Modera: Andrea Nate	AULA SEVERO OCHOA Modera: Nuria Blanco Álvarez
11:30-12	Andrés Villagrà " <i>Patria Querida</i> , la visión atípica de Asturias en la fotografía de Alberto García-Alix"	Igor Flori López "Estrategias utilizadas para interpretar el sarcasmo en el contexto de las instituciones europeas. Discursos pronunciados por Nigel Farage antes de salir de la Unión Europea"
12-12:30	Margarita García Calvo "Una colección de Tapices: La de la Fundación Selgas-Fagalde (Asturias)"	Sara Pérez Martínez "«Somos los vigilantes que no vigilan y ese es el quid». Los serenos y los guardias como figuras arquetípicas en el género chico"
12:30-13	Isabel María Kentengian Osorio "Los paisajes lingüísticos de los museos etnográficos de Asturias"	Miguel Pérez Rivero "El fantasma de la ópera española: disputa sobre el género lírico nacional"
13-13:30	Óscar Santos Sopena "Prácticas interculturales de mediación en el viaje asturiano: Arte, tecnología y sociedad en el Centro de Arte LABORAL y su programa de residencias artísticas"	Marcos García Barrero "La Benéfica, de Rodrigo Cuevas: arte, acción comunitaria y resistencia Rural"

HORA	ACTIVIDADES PARA EL MARTES 18 POR LA TARDE
15:30-20:30h.	Excursión gratuita en autocar a Covadonga (Punto de salida del autobús: frente al Hotel Regente, C/Jovellanos, 31)

MIÉRCOLES 19 DE JULIO

HORA	AULA MAGNA Modera: Helena Talaya	AULA SEVERO OCHOA Modera: Teresa Anta San Pedro
9-9:30	Aurelio Martínez Seco “El <i>Ion</i> de Platón como criterio del Arte sustantivo”	Lizbeth Souza-Fuertes “Problemas de recepción e influencias del exilio español en la sociedad brasileña”
9:30-10	Nuria Blanco Álvarez “La estrella española de la <i>Metropolitan Opera House</i> de Nueva York”	Virginia Adán-Lifante “Enseñar cultura: En busca de la herencia española en Estados Unidos”
10-10:30	Jonathan Mallada Álvarez “De <i>La Carmona</i> a <i>La picara molinera</i> : Amor, tragedia y zarzuela”	Roberto Fuertes Manjón “Las contribuciones del exilio republicano judío a la cultura mexicana”
10:30-11	Ana Mª Flori “La repercusión de la ópera italiana a través de la prensa alicantina desde la construcción del Teatro Principal hasta 1880”	Olivier Herrera “La poesía arma de paz y vida”
11-11:30	PAUSA CAFÉ	
AULA MAGNA		
11:30-12	PANEL “Zarzuela” Modera: Nuria Blanco Álvarez	Mª Encina Cortizo y Ramón Sobrino “Perfumes de Ultramar: recreando sonidos americanos en la zarzuela española”
12-12:30		Emilio Casares “Pensando en España. Miradas a la zarzuela” (SOCIO DE HONOR DE ALDEEU 2023)
12:30-13:30	MESA REDONDA HOMENAJE “Tres pilares de la universidad española que ejercieron su magisterio en la Universidad de Oviedo: Gustavo Bueno, Emilio Alarcos y Emilio Casares” Gustavo Bueno Sánchez, Miguel Alarcos, Ramón Sobrino Modera: Aurelio Martínez Seco NOMBRAMIENTO DE SOCIO DE HONOR DE ALDEEU AL DR. EMILIO CASARES RODICIO	

HORA	ACTIVIDADES PARA EL MIÉRCOLES 19 POR LA TARDE
17 h.	Asamblea anual ALDEEU (Aula Magna)
21 h.	Cena de clausura. Restaurante “Casa Fermín” (C/ San Francisco, 8) (65€/persona abonados en el momento de la entrega de credenciales el primer día del congreso)

PONENCIAS EN VIDEO

<https://www.aldeeu.es/42-congreso>

Antonia Teresa Pérez Franco

“El sonido del silencio: mujeres y franquismo en literatura y cine finisecular”

Margarita Merino

“Una reflexión sobre la Picaresca: Desde uno de los textos más amargos de la literatura española a una de sus entrevistas más amables”

PONENTES Y RESÚMENES

VIRGINIA ADÁN-LIFANTE

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla y doctora en Hispanic Languages and Literatures por la Universidad de California, Santa Barbara. En la actualidad es Teaching Professor en la Universidad de California, Merced, donde es también la Chair del departamento de Literatures, Languages, and Cultures y la coordinadora del programa de World Languages. En UC Merced enseña cursos de cultura española y latinoamericana, de composición y de lingüística. Sus áreas de investigación son la representación de la violencia doméstica en las culturas hispánicas y la adquisición del español como segunda lengua. Ha publicado varios ensayos sobre sus temas de investigación y es la co-autora del manual *Más: español intermedio* (McGraw-Hill).

“Enseñar cultura: En busca de la herencia española en Estados Unidos”

¿De qué manera ha contribuido y contribuye España a la cultura y la historia de Estados Unidos? La respuesta a esta pregunta es el objetivo fundamental del curso Tracing Heritage: Spain in the United States. En esta clase, además de analizar las huellas topográficas dejadas por exploradores y colonos españoles durante el s. XVI y XVII, los estudiantes investigan otros temas de carácter histórico que son poco conocidos como la participación española en la guerra de la independencia de Estados Unidos o la importancia de la guerra hispano-estadounidense en el s. XIX para el surgimiento de la prensa amarilla. El curso también familiariza al estudiante con el trabajo de arquitectos españoles que han dejado su sello a través de edificios que hoy son íconos arquitectónicos en varias ciudades estadounidense y con la presencia de artistas como Dalí en California. Otros temas que esta clase investiga es la inmigración española en el siglo XX y las repercusiones culturales en Estados Unidos de dicho movimiento migratorio, así como los aportes tecnológicos españoles a proyectos energéticos estadounidenses. En esta ponencia me propongo compartir algunas de las fuentes para la investigación y recursos pedagógicos que utilizo en este curso para facilitar así el trabajo de aquellas personas interesadas en enseñar un curso similar.

Dosinda G. Alvite (Ph.D. Universidad de Michigan) es profesora titular de español en la Universidad de Denison (OH). Sus áreas de investigación y de enseñanza se enfocan en representaciones de procesos migratorios, cuestiones de memoria histórica y de género en la España contemporánea, con especial atención a las conexiones entre España y África, especialmente Guinea Ecuatorial. Ha publicado sobre estos temas en revistas especializadas como *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, *Hispania*, *Bulletin of Spanish Studies* y varios capítulos de libros. Actualmente está escribiendo un libro sobre la obra creativa y filosófica de la escritora Belén Gopegui.

“Representación de derechos humanos para mujeres en el mercado sexual”

(Ponencia conjunta con Fátima Serra)

La lucha contra la trata de personas con fines de explotación sexual y, por lo tanto, contra la violencia de género que la subyace, constituye una de las reivindicaciones más relevantes y recientes de los movimientos feministas en España. La investigadora, escritora, directora de documentales, y actriz Maribel Lozano ha enfocado su actividad reportera y creativa en denunciar el mercado del sexo en el mundo hispano. Su documental *Chicas nuevas 24 horas* (2015) examina el tráfico ilícito de mujeres, incluidas algunas menores de edad, y su participación voluntaria y forzada en la prostitución en cinco países: Argentina, Colombia, Paraguay, Perú y España.

En la presentación se analizará cómo el documental muestra una perspectiva interseccional sobre el tema: La trata no se puede entender si no se asocia y se analiza con la feminización de la pobreza, con situaciones de especial vulnerabilidad a las que están sometidas las mujeres, con la explotación laboral y sexual que sufren en gran parte del mundo. Aunque la globalización facilita el tráfico fluido de personas y su difícil detección por organismos internacionales, el documental propone que la transnacionalidad es determinante para trabajar en la consecución de medidas para prevenir y luchar contra la trata.

Aparte de discurso de derechos humanos, el documental es distintivo por usar una técnica narrativa que presenta terminología de la mercadotecnia aplicado a la captación de mujeres para la prostitución. El uso de una narrativa de cosificación sexual en boca de una mujer pone a la espectadora en una situación extrema que promueve una reflexión y concienciación alimentada por debates feministas que ponen el foco en cuestiones como las formas de acoso y violencia sexual, el trabajo reproductivo y los cuidados y su relación con el modelo económico neoliberal.

TERESA ANTA SAN PEDRO

Es una catedrática gallega residente en los EEUU. Su carrera universitaria se ha realizado mayormente en ese país, con algunos cursos en la Complutense. Se ha especializado en narrativa hispanoamericana del siglo XX, pero también ha presentado ponencias y publicado artículos sobre poesía, teatro, estudios socio-culturales, economía y política, en las Américas, Asia, Europa y Oceanía. La mayoría de sus presentaciones y publicaciones han sido sobre unas 20 escritoras mujeres a ambos lados del Atlántico. Algunas de ellas han sido Elena Garro, Ana María Rodas, Concha Romero y Vidaluz Meneses, Christian Santos y Ana María Fagundo. Su propósito ha consistido en dar a conocer la literatura femenina escrita en español en el mayor número de países y culturas posible. Todas estas presentaciones y publicaciones le han dado reconocimiento internacional y gracias a este reconocimiento ha sido invitada a participar en diferentes congresos americanistas en lugares como la Academia Rusa de Ciencias de Moscú, la Universidad de Busan en Corea del Sur y ser juez en los Premios de Literatura Ricardo Miró en Panamá.

“Los últimos años de Enrique en ALDEEU”

(Dentro del panel “En recuerdo de Enrique Ruiz-Fornells”
con Antonio Culebras y Antonio Román Román)

Según los últimos censos en el año 2000 el número de latinos residentes en Estados Unidos era de 35.7 millones. Diez años más tarde ascendió a 50.8 millones y en el 2021 ha ascendido a 62.6 millones, y se ha proyectado que para el 2050 esta población alcanzará los 130 millones. La mayoría de esta población usa el inglés y el español simultáneamente como sus lenguas de comunicación. A pesar de esta evidente realidad, el español ha sido la última lengua europea en ser reconocida en el mundo académico por su valor cultural. El Dr. Enrique Ruiz-Fornells Silverde ha sido un profesor y catedrático que ha dedicado toda su vida a elevar el español al nivel académico que se merecía, mediante la creación de ALDEEU, siendo su primer presidente y su participación en otras instituciones académicas como la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), la gigantesca Asociación de Lenguas Modernas (MLA) y la Asociación Hispánica de Humanidades. En estas asociaciones el español, no solamente ha crecido en su representación hasta el punto de superar el 50% de las lenguas extranjeras estudiadas, pero ha conseguido un gran prestigio mediante la publicación de revistas dedicadas a nuestra cultura, lengua y literatura, tales como *Hispania*, *PMLA*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y *Cuadernos de ALDEEU*, entre otras.

“Martín Santos: La pintora leonesa, de origen asturiano, vuelve a Oviedo”

Es Catedrático de Literatura Española de la Universidad de León (España), de la que se ha jubilado como docente. Es autor de diversos estudios y ediciones de autores del Siglo de Oro (Fray Luis de Granada y Francisco de Quevedo), y ha publicado ediciones críticas y monografías sobre poetas contemporáneos (Rafael Alberti, Miguel Hernández, José Corredor-Matheos). En 2016 reunió sus investigaciones acerca de epopeya burlesca en *La epopeya burlada. Del 'Libro de Buen Amor' a Juan Goytisolo*. Sus dos últimos libros sobre Miguel Hernández han sido *Nacido (s) para el luto. Miguel Hernández y los toros*, publicado en 2017 por la Universidad de Jaén y *Miguel Hernández y los poetas hispanoamericanos y otros estudios hernandistas*, editado por la Fundación Cultural Miguel Hernández. De 2022 es su libro *Tragedia en juego. Toros y tauromaquia en Miguel de Unamuno*, publicado por la Universidad de Jaén.

“Español como lengua extranjera para fines específicos en medicina: lengua, cultura y literatura”

(Ponencia conjunta con Graciela Helguero-Balcells
dentro del panel “El español como lengua extranjera en medicina”)

En la primera parte de este proyecto se trata de explorar sobre todo la variedad de facetas que concurren en el aprendizaje de la lengua y cultura dentro del ámbito de la medicina y remarcar la necesidad de que los estudiantes de español como segunda lengua tomen conciencia de ellas mediante una enseñanza de carácter presencial y también mediante la red. A los alumnos que ejercen una profesión conectada con la medicina, específicamente en los Estados Unidos, les falta habilidad para conectar con sus pacientes a fin de facilitar los tratamientos sin depender de traductores tecnológicos o de que otras personas les traduzcan lo que quieren decir al paciente. El dominio terminológico es clave para evitar los extranjerismos estériles y los modismos que puedan malinterpretarse. Los estudiantes han de saber cómo hablar e escribir bien en español para tener claridad en situaciones que pueden ser muy delicadas para el paciente y para su familia. Entre los conocimientos a los que todos los estudiantes han de acercarse, hay que recordar los de índole botánica, los tratamientos homeopáticos, el conocimiento de culturas varias y asimismo de distintas literaturas, con preferencia las pertenecientes al mundo hispánico en distintas épocas históricas. En la parte segunda del proyecto se hará un comentario de dos textos literarios cuya lectura ofrezca posibilidades de reflexión y de diálogo entre los presentes para iniciarse en el aprendizaje de la medicina al evidenciarse en ellos informaciones que puedan relacionarse con diagnósticos de algún tipo de enfermedad.

Doctora en Musicología, licenciada con grado en Historia y Ciencias de la Música con Premio Extraordinario, licenciada en Ciencias Geológicas y especialista en Gestión Cultural, todo ello por la Universidad de Oviedo. Compagina su labor investigadora con la docente y es crítico musical en las revistas *Codalarío* y *Scherzo*. Ha disfrutado de estancias investigadoras en la “Foundation for Iberian Music” (CUNY, Nueva York) y la Universidad de Guanajuato (México). Su principal línea de investigación se centra en la zarzuela del siglo XIX y principios del XX y específicamente en el compositor Manuel Fernández Caballero, sobre el que realizó su Tesis Doctoral y del que ha realizado numerosas publicaciones, entre ellas el libro *Catálogo de la obra de Manuel Fernández Caballero* (Codalarío Ediciones, 2019). Tiene interés por los intérpretes de la época y estudia la zarzuela en Hispanoamérica. Ha publicado artículos y capítulos en diversos libros.

“La estrella española de la Metropolitan Opera House de Nueva York”

La soprano valenciana Lucrezia Bori (1887-1960) es una gran desconocida en España, donde nunca cantó en ningún teatro a pesar de haber sido la *prima donna* de la *Metropolitan Opera House* durante diecinueve temporadas y participar en más de seiscientas representaciones en el teatro neoyorquino. A ella se le encomendaron los estrenos estadounidenses de nueve óperas, entre ellas *La vida breve* de Falla, e incluso un estreno mundial. Fue la primera Despina en pisar un escenario estadounidense y el propio Puccini la eligió para el estreno parisino de *Manon Lescaut*. Participó en un total de veintiocho títulos diferentes a lo largo de su extensa trayectoria con la Compañía del Metropolitan (1910-1936), especialmente del repertorio italiano y francés, copando los papeles protagonistas. Trabajó con los mejores directores del momento, como Arturo Toscanini, y compartió escenario con artistas de la talla de Enrico Caruso, Beniamino Gigli, Giacomo Lauri-Volpi y Miguel Fleta. En sus inicios tuvo que afrontar un grave problema en sus cuerdas vocales que la alejaron de los escenarios durante años y, contra todo pronóstico, pudo volver al teatro, brillando como antes. Su excelsa voz y la elegancia de su línea de canto, así como su presencia escénica, hicieron que fuera llamada la Primera Dama de la *Opera House*. Con este artículo, el primero de corte académico escrito en español sobre Lucrezia Bori, deseamos dar a conocer la figura de esta artista sobre la que apenas existe bibliografía, abriendo el camino de nuestras investigaciones que sobre ella seguimos realizando.

EMILIO CASARES

Socio de Honor de ALDEEU 2023

Emilio Casares Rodicio, es Catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid. Nacido en El Bierzo, estudió en la Universidad de Oviedo, donde se licenció en Historia y obtuvo el doctorado. En el Conservatorio de esa misma ciudad y en el Superior de Madrid realizó sus estudios de música, recibiendo el título superior de piano y titulándose posteriormente en armonía, contrapunto, fuga y composición. De 1972 a 1988 ejerció la enseñanza en la Universidad ovetense, creando la primera especialidad de Musicología en una universidad española y desde 1988 en la Universidad Complutense de Madrid donde fue catedrático y director del Instituto Complutense de Ciencias Musicales hasta su jubilación. Desde Oviedo y Madrid ha realizado una importantísima labor como docente e investigador que se ha irradiado hacia el resto de las Universidades españolas por medio de numerosos discípulos y por su presencia en diversos programas de doctorado, másteres, cursos de especialización, congresos, tribunales de tesis etc. Su labor investigadora es tan amplia como variada, aunque destaca fundamentalmente por la recuperación y puesta en valor del olvidado siglo XIX español y de manera especial la de nuestro teatro lírico, aspecto en el que es considerado el mayor especialista a nivel mundial, colaborando en numerosos estrenos y reposiciones con el Teatro Real y el Teatro de la Zarzuela de Madrid. Dentro del ICCMU cabe destacar las direcciones y coordinación del *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana* y el *Diccionario de la zarzuela*, dos de las empresas más ambiciosas abordadas desde la musicológica española e hispana, herramientas de obligada y constante consulta para los investigadores así como la dirección de la Revista Cuadernos de Música Iberoamericana. Su labor profesional es ingente, abarcando una veintena de libros, un centenar de artículos, 30 tesis dirigidas así como de otras colaboraciones de muy diversos ámbitos tanto nacionales e internacionales, distribuidas por Europa, América y Australia, fundamentalmente. Medalla de oro al mérito en Bellas Artes, es académico correspondiente de las Academias de San Fernando y de Santa Isabel de Hungría de Sevilla.

“Pensando en España. Miradas a la zarzuela”

(Dentro del panel “Zarzuela”)

M^a ENCINA CORTIZO

Catedrática de Historia y CC. de la Música, Universidad de Oviedo. Licenciada en Musicología con Premio Extraordinario por la Universidad de Oviedo y Doctora por la U. Complutense, Cortizo es Catedrática de Historia y CC. de la Música de la Universidad de Oviedo, donde ha fundado y lidera el grupo de investigación ERASMUSH. Ha desarrollado más de veinte proyectos del Plan nacional, dedicados a la recuperación patrimonial de música española de los siglos XIX y XX, en el marco de los cuales, ha formado a unos 15 doctores, hoy profesores e investigadores. Su línea principal de investigación es la música lírica española, canción, ópera y zarzuela. Entre sus publicaciones figuran artículos, monografías y ediciones críticas de partituras de música lírica (Carnicer, Arrieta, Barbieri, Gaztambide, Chueca, etc.), con títulos como *Ildegonda*, *La Conquista di Granata*, *Don Giovanni Tenorio*, *Elena e Malvina*, *Marina*, *El Barberillo de Lavapiés*, *La Gran Vía* o *El bateo*, en la colección del ICCMU, muchas de las cuales se han representado en teatros españoles y extranjeros y han sido grabadas en CD y DVD.

“Perfumes de Ultramar: recreando sonidos americanos en la zarzuela española”

(Ponencia conjunta con Ramón Sobrino Sánchez dentro del panel “Zarzuela”)

ANTONIO CULEBRAS

Profesor de Neurología, *SUNY Upstate Medical University*, Syracuse, NY, EE.UU. Nacido en Madrid. Licenciado en Medicina y Cirugía, Universidad de Madrid. Doctor en Medicina con Premio Extraordinario, Universidad de Alicante. Ha ocupado los siguientes cargos: secretario-tesorero fundador de ALDEEU; colaborador médico de ABC, Madrid; secretario de la AAN; presidente-fundador, Federación Mundial Cerebrovascular; presidente, Fundación Mundial de Neurología; codirector Día Mundial del Sueño; director, Cursos en Español de la AAN. Académico de número, ANLE; académico correspondiente, RAE; académico honorífico, Real Academia de Medicina de la *Comunitat de València*, España. Domicilios en Fayetteville, NY, EE.UU. y en El Campello, Alicante, España.

“Los primeros días de ALDEEU: Homenaje a Enrique Ruiz-Fornells”

(Dentro del panel “En recuerdo de Enrique Ruiz-Fornells”
con Antonio Román Román y Teresa Anta San Pedro)

Con fecha 26 de febrero de 1980 el Agregado Laboral a la embajada de España en Washington, Mario Jiménez de la Espada, invitaba en nombre del Instituto Español de Emigración, a los Sres. Enrique Ruiz-Fornells, Jaime Ferrán y yo, a una reunión en el Hotel Capital Hilton de Washington para el 28 de marzo siguiente. El objetivo: estudiar un estatuto para formar la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en EE.UU., según borrador adjunto.

En esa reunión se constituyó una Junta Directiva provisional integrada por Enrique Ruiz-Fornells (presidente), Jaime Ferrán (vicepresidente), Antonio Culebras (secretario-tesorero) y los vocales David Cardús, Ricardo Ceballos, Pedro Fernández, Germán Bleiberg y Federico Virgili. Los documentos de incorporación de la Asociación se fecharon el 14 de octubre de 1980 en el estado de Nueva York, bajo el nombre *Spanish Professionals in America, Inc.* El 7 de junio de 1981 se celebró la primera Asamblea General de ALDEEU en la Casa de España de Nueva York.

Enrique era el motor de ALDEEU. Las más de las noches manteníamos una conversación telefónica para organizar los pasos de ALDEEU, en la que proponía directrices para seguir prosperando. En 1983 éramos apenas 183 afiliados, hoy muchos más.

Silvia Dapía (Ph. D. Filología Románica, Universidad de Köln, Alemania) es autora de *Die Rezeption der Sprachkritik Fritz Mauthners im Werk von Jorge Luis Borges* (Böhlau, 1993); *Jorge Luis Borges, Post-Analytic Philosophy, and Representation* (Routledge, 2015); y compiladora de *Gombrowicz in Transnational Context: Translation, Affect, and Politics* (Routledge, 2019) --Premio Anna M. Cienciala por el mejor libro editado en estudios polacos. Sus artículos están en *Revista Iberoamericana*, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, *Variaciones Borges*, *Escrituras Americanas*, *Diálogos Latinoamericanos*, *The Polish Review*, y en numerosos volúmenes colectivos. Ha sido becaria del Consejo de Investigaciones Científicas de Argentina (CONICET), Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), Ministerio Federal Austríaco de Ciencia e Investigación (*Oesterreichisches Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung*), el Instituto Leo Baeck de Nueva York (LBI), y el Fondo Nacional de las Humanidades de los Estados Unidos (NEH). Actualmente, prepara *Embodiment and Community: The Politics of Affect of León Rozitchner*.

“(In)traducibilidad de lenguas de pueblos originarios: una perspectiva Borgiana”

(Dentro del panel “Borges hoy, siempre” con Marina Martín y Mark Frisch)

“El etnógrafo” de Borges gira alrededor de la experiencia de Fred Murdock, un estudiante norteamericano a quien su profesor le aconsejó como tema de tesis doctoral “el estudio de las lenguas indígenas” en el oeste de los Estados Unidos. Murdock acepta el consejo de su profesor y decide irse a vivir a una reserva. En este cuento, Borges sugiere un encuentro entre la teoría de la traducción y la filosofía del lenguaje. Esta presentación propone discutir este encuentro en la obra de Borges, poniendo especial énfasis en la filosofía post-analítica.

Pianista y musicóloga. Está en posesión de los Títulos Superiores de Piano, Clavicémbalo, Música de Cámara, Pedagogía Musical, y Musicología, así como de los Premios Extraordinarios Fin de Grado Medio y Superior de Piano y Clavicémbalo. Ganó los premios de piano “Nueva Acrópolis” (Madrid) y “Cátedra Mediterráneo” (Valencia), así como de la Mención Honorífica del Ayuntamiento de Alicante por su meritoria labor musical. Ha realizado grabaciones para RNE y estrenos de obras de compositores contemporáneos. Es Doctora en Música por la Universidad Politécnica de Valencia y colabora asiduamente en la publicación de artículos para diversas revistas españolas y extranjeras; además, es frecuente su participación en congresos de carácter multidisciplinar. Ha ejercido como catedrática de piano y directora del Máster en Enseñanzas Artísticas de Interpretación e Investigación de la Música del Conservatorio Superior de Música de Alicante.

“La repercusión de la ópera italiana a través de la prensa alicantina desde la construcción del teatro principal hasta 1880”

El objetivo de este trabajo es exponer y dar a conocer las principales representaciones de ópera italiana que tuvieron lugar en el Teatro Principal de Alicante durante la segunda mitad del siglo XIX a través de las críticas y reseñas aparecidas en los principales diarios de la ciudad, en los cuales se refleja la recepción que tuvieron las óperas en el público de clase social elevada y su divulgación posterior en las sociedades artístico-recreativas del momento.

El Teatro Principal y todos los que surgieron en su entorno, estrenaron la mayoría de las óperas de moda, aprovechando las giras que realizaban las compañías italianas y españolas por diversas ciudades, de cuyo eco daban buena cuenta los diarios de la ciudad, ya que sus reseñas ejercieron una gran influencia en el público asistente. De igual forma, la ópera italiana se extendió a las sociedades artísticas, en las que los músicos más relevantes de la ciudad formaban a sus socios con una serie de arreglos y transcripciones de fragmentos operísticos, especialmente para voz con acompañamiento de piano, que eran interpretados por músicos aficionados.

Por el Teatro Principal pasaron muchos intérpretes italianos que, junto a cantantes y músicos locales, contribuyeron a la difusión de un rico y variado repertorio muy del gusto de la época.

Licenciado en Traducción e Interpretación de inglés, francés, alemán y ruso (Universidad de Alicante), trabaja como Gestor Internacional en Quironsalud (Madrid). Cuenta con un máster de Educación y otro de Traducción Institucional. Además, ha realizado prácticas como traductor/administrativo en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y como traductor en el Palacio de Justicia de Benidorm. Actualmente, se encuentra realizando un Doctorado sobre Diplomacia en la Universidad de Alicante y es Investigador temporal del Centro de Estudios Políticos y Constitucionales del Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática. Participa con frecuencia en diversos congresos de temas interdisciplinares.

“Estrategias utilizadas para interpretar el sarcasmo en el contexto de las instituciones europeas. Discursos pronunciados por Nigel Farage antes de salir de la Unión Europea”

El presente trabajo aborda la dificultad que supone interpretar el sarcasmo en los debates del Parlamento Europeo. Para ello, se revisará desde el humor el concepto de sarcasmo e ironía negativa para poder comprender mejor el propósito de esta investigación. A partir de la teoría que se ha recogido, se procederá al análisis de la interpretación al español de discursos compilados del eurodiputado británico Nigel Farage. Además, se hará una breve explicación del contexto visual que rodea al discurso para facilitar la tarea de comprensión del lector interesado. Así pues, el objetivo de este trabajo es el de ver las diferentes estrategias que los intérpretes de la Unión Europea emplean a la hora de enfrentarse a este tipo de intervenciones políticas y, así, aportar algo de luz a la investigación de la ironía en el ámbito de la interpretación.

MARK FRISCH

Es especialista en literatura comparada y ha publicado extensamente en este campo, donde destaca su libro *You Might be Able to Get There from Here: Reconsidering Borges and the Postmodern*. (NJ: Fairleigh Dickinson University Press, 2004). Sus artículos sobre Borges, o sobre cine y literatura latinoamericana, se han publicado en prestigiosas revistas literarias y en estudios monográficos. Pertenece al equipo editorial de *Variaciones Borges* (Borges Center, Centro de Estudios de Documentación, University of Pittsburgh) y ha dado múltiples ponencias en diferentes congresos internacionales, entre los que figuran congresos de ALDEEU. Actualmente acaba de completar para una edición en inglés su traducción de *La realidad metafísica de Franz Kafka*, obra capital del escritor argentino José Isaacson.

“The Treasure at Home: Borges, Buber and Bachelard”

(Dentro del panel “Borges hoy, siempre” con Marina Martín y Silvia Dapía)

A few years ago, I was traveling with a group of educators in Krakow, Poland on a Holocaust trip. A rabbi, who was traveling with us related a Hasidic tale, “The Treasure,” related by Martin Buber about Reb Eisik from Krakow who has a dream that he should travel to Prague to find his treasure under a bridge. He travels there, but discovers that the bridge is being guarded, so he cannot dig. He decides to sit and wait. When he finally tells his reason for coming to Prague, the guard laughs at him and tells him he had a dream about traveling to Krakow to find a treasure under the stove of a man named Eisik, and says he wasn’t foolish enough to go searching for it. Reb Eisik returns to Krakow, digs under his stove and discovers the treasure. When I heard this, I realized the story was strikingly similar to a Borges tale, “Historia de los dos que soñaron” that has its source in *1001 Noches* or as it is known in English, “The Arabian Nights.” After some brief research I realized that there are at least 20 different versions of this tale. I decided to one day explore why those tales seem to speak to us universally, and perhaps discover the treasure contained within them. And that is what this paper seeks to do, comparing some different versions of the story, and employing Gastón Bachelard’s discussion of space and parts of Borges’ biography to highlight why the story may be attractive across borders, why it resonated with Borges and the changes that he made from the original.

Obtuvo su licenciatura en filología inglesa en la Universidad de Salamanca (España), su M.A. en español en la Universidad de Northern Iowa, y su doctorado en literatura y pensamiento latinoamericanos en la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Es actualmente catedrático de español, literatura y cultura latinoamericanas en Midwestern State University, Texas, Estados Unidos. Ha publicado numerosos capítulos de libros y artículos en revistas de distintos países, así como reseñas, bibliografías y traducciones. Su campo de investigación actual se centra en las Filipinas. Además, ha sido nombrado “Hardin Professor de la Midwestern State University” y ha presentado su investigación en distintos congresos internacionales.

“Las contribuciones del exilio republicano judío a la cultura mexicana”

El desenlace de la Guerra Civil provocó el mayor exilio en la historia de España. Más de medio millón de españoles fueron forzados a abandonar su país, iniciándose así una diáspora que los llevaría a Francia y después a Latinoamérica, la Unión Soviética y Gran Bretaña. Aunque más de doscientos mil exiliados regresaron a España, la mayoría de los intelectuales y artistas permanecieron en el extranjero. Eran los herederos del renacimiento científico y cultural que se desarrolló en las tres primeras décadas del siglo XX.

Dentro de este renacimiento cultural aparecen dos figuras de indudable nivel: Carmen Eva y Margarita Nelken, dos hermanas de origen judío franco-germánico, las cuales compartieron inquietudes feministas, compromiso social y capacidad creativa, aunque también sean destacables sus divergencias tanto en su actividad política como en sus intereses artísticos.

Pocas figuras de la escena política y cultural española de la primera mitad del siglo XX alcanzaron la relevancia de Margarita Nelken, impulsora de los movimientos feministas de comienzos de siglo, diputada a Cortes en dos legislaturas durante la República, escritora y, sobre todo, crítica de arte de gran hondura y personalidad. Su hermana, Carmen Eva (Magda Donato), en colaboración con Salvador Bartolozzi, crearía en Madrid el primer teatro para niños, empresa que continuarían en México. A los diecinueve años inicia su carrera como periodista. En 1941 se exilia en México donde comenzó su labor como actriz y autora de obras de teatro. El objetivo de mi trabajo consistirá en estudiar las aportaciones de las hermanas Nelken a la cultura mexicana.

Es un investigador especializado en estudios comparativos de literatura y teatro. En 2016, obtuvo su doctorado con la tesis “Parábasis y monólogo en la obra cinematográfica de Woody Allen”, en la Universidad Autónoma de Madrid, bajo la supervisión de los profesores Tomás Albaladejo y José Manuel Cuesta Abad. Previamente, había obtenido una licenciatura en interpretación, con especialidad en actuación, en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) en 2002. Además, es candidato doctoral en la Universidad de Connecticut, donde se encuentra trabajando en su tesis titulada “La ruptura de la cuarta pared teatral: el actor, el autor y la audiencia. 2018-2022”.

“La Benéfica, de Rodrigo Cuevas: arte, acción comunitaria y resistencia Rural”

En esta comunicación presentaré el proyecto artístico que el artista asturiano Rodrigo Cuevas lleva a cabo en L’Infiestu-Piloña. Analizaré las claves de un proyecto que funciona como un espacio de lucha estructurado en términos de relaciones de poder, utilizando la perspectiva de Pierre Bourdieu. Explicaré, además, cómo Cuevas utiliza el folclore tradicional asturiano para promover la expresión artística, la acción comunitaria y la resistencia cultural en las comunidades rurales. La creación de La Benéfica Espaciu Cultural representa la expansión de un campo cultural propiamente asturiano, donde las relaciones de poder inherentes a la producción artística se horizontalizan para dar lugar a un espacio donde tanto los habitantes originarios de la zona como las nuevas generaciones provenientes de otros puntos del país trabajan conjuntamente. En mi comunicación destacaré cómo el nacimiento de este proyecto representa tanto una solución contra la despoblación de las zonas rurales como un poderoso foco de transmisión de cultura entre diferentes generaciones, fortaleciendo los lazos comunitarios. Este estudio resalta, también, la importancia de la expresión artística y la acción comunitaria como formas de resistencia cultural en comunidades rurales y evidencia cómo proyectos como el de La Benéfica contribuyen tanto a la preservación del patrimonio cultural asturiano como al empoderamiento de las comunidades locales en el contexto de una verdadera transformación social.

Doctora en Historia del Arte. Autora de numerosos trabajos, publicados en prestigiosas revistas tanto nacionales como extranjeras. Se pueden mencionar entre otros, los trabajos sobre los Tapices de la Colegiata de Pastrana (Tapices de Cruzadas y Tapices de Alejandro Magno), La manufactura de Pastrana (con Jean –Paul Asselberghs y Guy Delmarcel), los Tapices de la Catedral de Sigüenza, los Tapices del Museo de Bellas Artes de Bilbao, los Tapices de los Museos de Jaén, los Tapices del Sacromonte (Granada), los Tapices de la familia Moncada (con Guy Delmarcel y Koenraad Brosens) , Tapices de la Fundación Julio Muñoz Ramonet Tapices de los condes de Superunda. También es autora de libros sobre los Tapices de Cajasol y los Tapices de la Fundación Selgas-Fagalde, además de participar como coautora en otros libros, siendo el último el de los Tapices del Museo de Artes Decorativas de Madrid.

“Una colección de Tapices: La de la Fundación Selgas-Fagalde (Asturias)”

Los dieciséis tapices que forman esta colección fueron adquiridos por los hermanos Selgas Albuerne, Fortunato y Ezequiel, en diferentes anticuarios madrileños y parisinos en el último cuarto del s. XIX. Desde un principio se construye un espacio un espacio para colgar los tapices, el Pabellón de Tapices y allí han permanecido hasta el presente nueve de ellos. Fue el propio Fortunato, un entusiasta del arte y de la arqueología, el que decide la colocación de las piezas en el pabellón mencionado y en el palacete residencial, donde vivía la familia, en el vestíbulo, el comedor y la escalera principal, donde aún siguen expuestos. Los tapices fueron tejidos en manufacturas flamencas y francesas, en los dos siglos de mayor prosperidad de la tapicería, el XVI y el XVII, siendo representativos, por tanto, del Arte de la tapicería del Renacimiento y el Barroco. Del siglo XVI se conservan ocho tapices, cuatro de los cuales llevan la marca de Bruselas, (B-B), ciudad que desde finales del siglo XV se convirtió en el centro manufacturero con mayor prestigio de los Países Bajos Meridionales. Del siglo XVII se conservan siete piezas. Cuatro de los tapices son de la Vida de Noé, tejidos en Bruselas, en una de las más reputadas manufacturas: la de Pieter van den Berghen (h. 1644-1670), siguiendo los modelos del pintor Michel Coxcie (1499-1592). Es una de las mejores colecciones privadas de tapices y la única en Asturias.

Associate Professor of Spanish, Georgia Southwestern State University. M.A. and Ph.D. in Spanish, Florida State University. Dissertation: "Cuentos y cuentistas en Don Quijote de la Mancha". Pertinent areas of research: Golden Age Literature: Cervantes, Don Quijote, readings, readers, narrators, narrative techniques, construction and deconstruction of the stories, questioning of authority, perspectivism, the picaresque in Cervantes' novels and history vs. fiction. Also, Antonio Muñoz Molina, Film and Literature. Publications: "Preparación y recepción de la lectura del Curioso Impertinente," "La técnica de aproximación y descubrimiento en Don Quijote de la Mancha I," "El proceso de la creación y difusión de las historias en el episodio de Marcela y Grisóstomo," "Quesada, Quijada...Técnicas y temas del Quijote en Los misterios de Madrid," "La habilitación de Rinconete y Cortadillo," y "Autocreación en Los misterios de Madrid de Antonio Muñoz Molina". Translation from English to Spanish: Book translation, "Dealing with Dementia: A Caregiver's Guide," for The Rosalynn Carter Institute for Caregiving. Print. "Boyhood Farm," "La granja de la niñez de Jimmy Carter." Jimmy Carter National Historic Site's brochure. Published, Print, and online.

"Érase una vez Manhattan. Integración e identidad en Ventanas de Manhattan de Antonio Muñoz Molina"

En esta ponencia se analizan, a través de las historias, cuentos o relatos, los procesos por los que pasan los emigrantes, especialmente los españoles, para integrarse en EE. UU. según expone Antonio Muñoz Molina en Ventanas de Manhattan.

Con sus reflexiones y las narraciones de las historias de exiliados en EE. UU. Muñoz Molina muestra un profundo interés en la emigración, la vida que se deja, las razones por las que se emigra, la nueva vida que se adopta, la añoranza de sus costumbres, el proceso de integración, admiración a los que saben beneficiarse de tener varias culturas e idiomas, y la añoranza de los EE. UU. justo antes y después del retorno a España. Estos factores son contribuyentes y esenciales para entender la formación de una nueva identidad, la creada por dos o más culturas, que es la de los emigrantes, y en especial en los que se basa este ensayo, en los españoles y latinos en los EE. UU.

El estudio en conjunto de la sociedad, de casos individuales, de restos históricos y del arte en general, le conducen a Muñoz Molina a una mejor comprensión de la individualidad, de la cultura, y de sí mismo, y sobre todo contribuye al arte en el que sobresale el autor, el de contar historias, y en específico en esta obra, las de los emigrantes en los EE. UU., exponiendo su proceso de adaptación y a su vez, su aportación a la cultura de Nueva York.

Es profesora de español en Northern Virginia Community College (Estados Unidos). Sus áreas de interés preferente son varios: la enseñanza de la lengua española; el aprendizaje del español y del inglés como segundas lenguas; la enseñanza del español para usos profesionales específicos, entre ellos la medicina y la economía; las problemáticas bilingües; la didáctica en general y la comparada. Entre sus publicaciones destacan el libro de enseñanza práctica de la lengua española titulado *Explorando la gramática castellana* (2001) y el libro de investigación sobre educación internacional comparada *The Bologna Declaration Agreement impact on U. S. Higher Education: Recommendations for Integration International* (2009). En la actualidad es presidenta electa de FLAATSP.

“Español como lengua extranjera para fines específicos en medicina: lengua, cultura y literatura”

(Ponencia conjunta con José M^a Balcells
dentro del panel “El español como lengua extranjera en medicina”)

En la primera parte de este proyecto se trata de explorar sobre todo la variedad de facetas que concurren en el aprendizaje de la lengua y cultura dentro del ámbito de la medicina y remarcar la necesidad de que los estudiantes de español como segunda lengua tomen conciencia de ellas mediante una enseñanza de carácter presencial y también mediante la red. A los alumnos que ejercen una profesión conectada con la medicina, específicamente en los Estados Unidos, les falta habilidad para conectar con sus pacientes a fin de facilitar los tratamientos sin depender de traductores tecnológicos o de que otras personas les traduzcan lo que quieren decir al paciente. El dominio terminológico es clave para evitar los extranjerismos estériles y los modismos que puedan malinterpretarse. Los estudiantes han de saber cómo hablar e escribir bien en español para tener claridad en situaciones que pueden ser muy delicadas para el paciente y para su familia. Entre los conocimientos a los que todos los estudiantes han de acercarse, hay que recordar los de índole botánica, los tratamientos homeopáticos, el conocimiento de culturas varias y asimismo de distintas literaturas, con preferencia las pertenecientes al mundo hispánico en distintas épocas históricas. En la parte segunda del proyecto se hará un comentario de dos textos literarios cuya lectura ofrezca posibilidades de reflexión y de diálogo entre los presentes para iniciarse en el aprendizaje de la medicina al evidenciarse en ellos informaciones que puedan relacionarse con diagnósticos de algún tipo de enfermedad.

OLIVIER HERRERA

Empresario, poeta y trotamundos, nació el 3 de abril del 1946, del vientre pobre de una campesina sin tierra, Domitila Marín, el 22 de abril del 1948, la dictadura franquista torturó hasta la muerte a padre Olivier Herrera García. El trabajo de Olivier desde hace más de 30 años en el mercado de Rungis le ha permitido ir por toda Latinoamérica y, sobre todo, Chile, Argentina, Uruguay, México y Perú. Y ver su desigual desarrollo económico y la realidad social y política de sus pueblos y comunidades indígenas. De su obra poética cabe destacar sus libros de poemas, *Besa las Estrellas*, *Esther... un Sueño de Amor y Dioses*, *Cínicos y Enanos*, este último, sobre la guerra por el petróleo de Irak, de Estados Unidos contra la cuna de la poesía y la civilización. En Francia sus poemas *A Julio Verne*, *Andalucía*, *Eres Tú*, *Llame a una Puerta*, *Hijo*, *Amaras la madre Tierra*, *Te amaré* publicados por las editoriales HATIER, BELIN y HACHETTE en los libros de texto, desde hace un cuarto de siglo, contribuyen a defender los valores universales creando escuela poética con los más grandes maestros de todos los tiempos, de España y de toda Latinoamérica. El año 2006 y el 2012 el Ministerio de Educación Francés incluye el poema *A Julio Verne*, con una alegoría de Quino, como temario para pasar el CAPES, y el 2010 propone *Andalucía*, poema que ya había utilizado el GFEN (*Groupe Français d'Education Nouvelle*) desde el 2004 como prototipo de creación poética en las escuelas, para describir cada región de Francia.

“La poesía arma de paz y vida y 5 valores universales; tierra, libertad, igualdad, fraternidad y amor”

Cuando a la CRISIS económica, social y política se une la crisis profunda de valores, vuelven a repicar los tambores de guerra en occidente, saltan las alarmas en el extremo oriente, los poetas ya no besan ni miran las estrellas y se arman hasta los dientes los que no saben que el verbo AMAR y la palabra PAZ, vuelan más alto y llegan más lejos que sus balas y misiles. Es más necesaria que nunca la poesía que nos hable de la Madre Tierra, y de los sueños humanos de libertad, igualdad, fraternidad y amor universal. Cuando pienso en la contaminación y destrucción de la TIERRA, en esa clase política banal y venal, que, reflota la Banca, mientras les deja irse de rositas a los grandes tiburones financieros que provocan y aceleran la muerte de los santos inocentes. Ante la geopolítica mundial, el poder de los imperios y sus guerras de rapiña, decimos que la prioridad absoluta es invertir en investigación, innovación y desarrollo sostenible, y en los sectores vitales para el futuro de un país y de la humanidad; la agricultura y la sanidad, la cultura y la enseñanza, y vivir más y mejor, al mejorar la calidad de vida. Ante el Poder me levanto y tomo la palabra, ante el humilde me inclino y bajo la mirada. Y todo pasa en la vida, que, si algo queda más allá del tiempo, es la memoria, del que dio su vida por el amor y la vida. Frente a los dogmas, el miedo y el racismo, los odios tribales

y atávicos que alientan y explotan los Amos del Mundo. hay que unir solidaria y mundialmente la energía, amor e inteligencia de la buena gente, para ganar la paz y la libertad. Solo el respeto y amor al diferente que nos complementa y humaniza, hará florecer en todo el Orbe los valores eternos y universales de Gandhi, Luther King y Mandela, Lorca, Machado y Miguel Hernández, Gabriel Celaya y Blas de Otero que nos engrandecen, para salir de la necesidad y alcanzar en la Paz, la Libertad. El poeta ha de ser testigo, notario y agente de la paz y la libertad en una sociedad dinámica y sujeta a cambios de todo tipo, a de defender la madre Tierra y ser semilla de amor y de vida que cabalga la lluvia y las olas del mar bravío, el relámpago y el viento.

Profesor emérito de Wayne State University (Detroit). Su campo de investigación se halla focalizado prioritariamente en el pensamiento contemporáneo y en la filología hispánica de los siglos XIX, XX y XXI. Ha publicado libros tales como *La imaginación agónica* de Jiménez Lozano (1991), *La memoria del narrador* (1993), *Estrategias deconstructoras* (2000), *Intempestividad narrativa* (2008), *Narrativa del siglo posmoderno* (2009), *Racionalidad ensayística* (2010), *Argumentaciones perspectivistas* (2011), *Discursividad insumisa* (2012), *Recordación intrahistórica* (2013), *Reminiscencias literarias posmodernas* (2014), *Conceptualizaciones discursivas* (2015), *Desgarramientos existenciales* (2016), *Potencialidades dubitativas* (2017), *Intersubjetividad constitutiva* (2018), *Configuraciones críticas* (2019), *Disposiciones filosóficas* (2020) y *Reiteraciones indagatorias* (2021), *Alteraciones ensimismadas* (2022) lo mismo que numerosos artículos en revistas especializadas, de reconocido prestigio internacional.

“Trasfondo existencial en la pluralidad de la razón de Jorge Arregui”

Esta ponencia va dirigida a poner de relieve que lo argumentado en *La pluralidad de la razón* de Jorge Arregui no deja de aludir reiteradamente a la caracterización del pensamiento moderno como una búsqueda de certeza, tratando de eliminar, dentro de lo posible, la amenaza proveniente de dudas abocadas a la implementación de un escepticismo reduccionista. Tal tarea epistemológica no puede prescindir, sin embargo, de los esfuerzos volitivos dirigidos a obtener dicha certeza. No se debería olvidar, a este respecto, que las elucubraciones disquisitivas del proyecto cartesiano parten del reconocimiento de que la voluntad adquiere prioridad sobre la razón, pues, si se llega a valorar la relevancia epistemológica de la duda es, sobre todo, debido a un acto volitivo del sujeto pensante que se esfuerza por involucrarse en la producción de un cierto conocimiento claro y distinto. Es dicho sujeto solitario, desvinculado y puramente abstracto, el que descubre, al dudar, sobre todo, excepto sobre el propio acto dubitativo, la absoluta apodicticidad de su conciencia. Por otro lado, aunque Descartes proponga comenzar a hacer filosofía, empezando a pensar sin supuestos ni presuposiciones previas, esta actitud epistemológica no deja de ser un ideal y se convertirá en una constante que hará fortuna a lo largo de lo especulado a partir de tal planteamiento innovador.

JAVIER JUNCEDA

Conferenciante Inaugural 42 Congreso de ALDEEU

Licenciado en Derecho por la Universidad de Oviedo y Doctor en Derecho por la Universidad de Valladolid. Abogado en ejercicio. Director del Área de Derecho Administrativo de la Universidad Internacional de Cataluña (UIC, Barcelona). Decano de la Facultad de Derecho UIC. Presidente de la Comisión de Doctorado en Ciencias Sociales UIC. Director de la Cátedra de Empresa Familiar UIC. Académico Correspondiente de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación, Académico de Número de la Real Academia Asturiana de Jurisprudencia y Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Doctor Honoris Causa en Derecho por las Universidades Antonio Guillermo Urrelo, Antenor Orrego y Nacional de Tumbes, en Perú, y profesor honorario y visitante de otras seis universidades iberoamericanas. Miembro de honor de los colegios de abogados de Lima y Trujillo, Perú. Miembro del consejo de redacción de seis revistas jurídicas españolas y americanas. Autor de más de setenta publicaciones sobre derecho administrativo, ha participado en numerosos programas formativos, incluida la docencia en el curso oficial para el acceso al cuerpo de magistrados especialistas del orden contencioso-administrativo, organizado por el Consejo General del Poder Judicial español. Es Miembro de Número del Real Instituto de Estudios Asturianos, vocal del Consejo Social de la Universidad de Oviedo por elección unánime de la Junta General del Principado de Asturias, miembro del Observatorio Catalán de la Justicia, miembro de honor del Comité para el Estudio y Difusión del Derecho en América latina (CEDDAL) y miembro activo de la Asociación Internacional de Profesores de Derecho Ambiental. Está en posesión de las medallas de la ciudad de Trujillo y de la región de La Libertad, de Perú, país del que ha sido Cónsul Honorario.

“Juristas asturianos en los Estados Unidos de América”

ISABEL MARÍA KENTENGIAN OSORIO

Es una lingüista aplicada, PhD, profesora de la enseñanza del español en The College of New Jersey desde 2004. Allí enseña una variedad de cursos (español para usos médicos, español para hablantes de herencia, el español de los Estados Unidos, preocupaciones contemporáneas, entre otros) que incorporan temas de justicia social y destrezas interculturales y de ciudadanía global. Algunos de sus proyectos de investigación en curso incluyen la investigación del currículo de los cursos del español para usos médicos, la incorporación del diálogo y de temas sociales en las clases de lengua, y los paisajes lingüísticos y sus usos didácticos. Además es administradora voluntaria de brigadas médicas; ha liderado brigadas en Bolivia, Ecuador, la R. Dominicana, Tailandia y Perú.

“Desarrollar profesionales informados y compasivos: El enfoque curricular de cursos de pregrado (undergraduate) de español médico”

(Dentro del panel “El español como lengua extranjera en medicina”)

En esta ponencia, resumimos los resultados de un estudio de investigación llevado a cabo en los seis estados de Estados Unidos con mayor número de hispanos para determinar 1) la existencia de cursos de español para usos médicos a nivel de pregrado (undergraduate), y de haberlos, 2) las características del programa, los cursos y los profesores. Empezamos con un breve resumen de la metodología del estudio, el cual fue llevado a cabo solicitando dicha información de administradores de departamentos o de los profesores mismos sobre la existencia y contenido en su universidad de cursos de español médico. Seguimos con un breve resumen panorámico de las características más comunes de los programas y de los profesores que ofrecen dichos cursos, para pasar a una discusión más a fondo sobre el contenido curricular de los mismos. Nuestro análisis de datos reveló que la mayoría de cursos enfatizan destrezas lingüísticas y culturales relacionadas a la comunicación efectiva entre pacientes y profesionales de la salud, tales como el conocimiento de vocabulario especializado, pero también aspectos sociolingüísticos, variedades lingüísticas, aspectos pragmáticos, y la competencia y humildad cultural, entre otras áreas. Estos cursos frecuentemente incorporan el uso de métodos educativos menos tradicionales y enfatizan temas relacionados a los factores sociales que impactan la salud y las barreras estructurales para acceder a los servicios sanitarios que afligen a muchos hispanos en Estados Unidos. Concluimos con una discusión sobre la necesidad ética de afrontar estas barreras y cómo estos cursos pueden ayudar a cerrar esta brecha.

“Los paisajes lingüísticos de los museos etnográficos de Asturias”

En esta ponencia, se presentarán los resultados de un trabajo de investigación de los paisajes lingüísticos (PLs) de una selección de museos etnográficos de la zona central de Asturias. Antes de pasar al estudio en sí, se describe brevemente la situación sociolingüística de Asturias y los estudios del PL que ya se han llevado a cabo en en Principado. Los objetivos de la investigación han sido recopilar ejemplares de los PLs para crear un corpus con el cual explorar qué lenguas son usadas en los rótulos y demás ejemplares en estos museos (ejemplares institucionales o de “*top-down*”, y qué factores afectan la presencia o ausencia del asturiano u otras lenguas. Los ejemplares se analizaron la tipología y sus características lingüísticas, se determinó la función simbólica de los mismos (Landry y Bourhis, 1997) y se examinó la vitalidad lingüística de los idiomas en los PLs incorporando un “giro crítico”. Se discutirán estos resultados y sus implicaciones para el estudio de los PLs, las ideologías lingüísticas, y el futuro del asturiano en su papel secundario diglósico vigente.

Jonathan Mallada Álvarez es Graduado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Oviedo, logrando el Premio Fin de Grado patrocinado por la SGAE. Además, en dicha Universidad ha cursado el máster interuniversitario en Patrimonio Musical, siendo al mismo tiempo becario de colaboración del MECD en el Departamento de Historia del Arte y Musicología. Ha sido becario predoctoral FPU dentro del programa de doctorado en Historia del Arte y Musicología de la Universidad de Oviedo y participado en más de una veintena de congresos nacionales e internacionales. Su tesis, *El teatro Apolo de Madrid entre 1886 y 1913: Estudio de la "Catedral" del Género Chico a través de fuentes hemerográficas digitales*, dirigida por la catedrática María Encina Cortizo, obtuvo la máxima calificación de Sobresaliente "cum laude", siendo propuesta por unanimidad para el Premio Extraordinario de Doctorado. Actualmente es becario postdoctoral en la Universidad de Oviedo.

"De La Carmona a La pícaro molinera: Amor, tragedia y zarzuela"

A lo largo de la historia lírica de nuestro país, son numerosos los ejemplos en los que Asturias y su folclore han servido como inspiración para la elaboración de diferentes zarzuelas. A tal efecto podemos citar *La caza del oso o el tendero de comestibles* (1891) –de Federico Chueca–, *Covadonga* (1901) –de Tomás Bretón– o *El gaitero de la aldea* (1917) –a cargo de Teodoro Valdovinos–. Sin embargo, la más representativa será *La pícaro molinera* (1928), obra de los libretistas Ángel Torres del Álamo, Antonio Asenjo Pérez y del compositor Pablo Luna, inspirada en la novela del escritor asturiano Alfonso Camín (1890-1982), *La Carmona* (1926). Precisamente, el objetivo de nuestra comunicación es abordar el estudio de esta zarzuela desde su génesis, indagando en la concepción del drama rural –síntesis de hechos reales aderezados con dosis de ficción– ideado por Camín, la adaptación de la novela al libreto teatral y, por supuesto, su música –de incontestable tradición asturiana– y su recepción, en el contexto de obras con una estética similar y de personajes que han trascendido la escena y se han convertido en universales del teatro lírico español y de la práctica totalidad de las disciplinas culturales.

Ha publicado artículos sobre literatura latinoamericana contemporánea y Peninsular, así como ensayos sobre arte y cine hispano. Su interés en la filosofía en conexión con la literatura se refleja en sus estudios sobre Borges en revistas o volúmenes monográficos en UK (Cambridge University Press, *Romance Studies* -Oxford) en España y en USA. Pertenece al equipo editorial de *Variaciones Borges* y ha sido becaria del *Consejo Superior de Investigaciones Científicas* (CSIC), en España. Sus estudios en filosofía también se destacan en su monografía *José Isaacson y la poética del encuentro* (Buenos Aires: Teseo, 2012). Actualmente, prepara un libro sobre el impacto de Borges en el cine hispano. Ha participado en múltiples congresos internacionales de literatura y dirigió, como presidenta, el XXXV Congreso de ALDEEU en Segovia (2015). Es editora de las *Actas del XXXV de ALDEEU*, archivadas en la Real Academia de la Lengua Española (RAE).

“Borges en diálogo con la Ilustración”

(Dentro del panel “Borges hoy, siempre” con Silvia Dapía y Mark Frisch)

Si seguimos acudiendo a las enciclopedias por su inagotable utilidad; si añadimos la dedicación a las no menos laberínticas bibliotecas, ramificando su saber en múltiples direcciones; si anclamos la metafísica en la epistemología de Berkeley, de Hume, de Kant, y valoramos la ironía o la parodia que las lentes de Edward Gibbon y de Jonathan Swift aplican sobre la historia o sobre una civilización imaginaria; si nos dejamos perder por las lenguas y costumbres de Tlön... Y si, en definitiva, descubrimos que el *sapere aude* concluye en las perplejidades de la metafísica, no resultará extraño divisar caminos de la Ilustración. Bosquejar el vínculo de Borges con el Siglo de la Luces es aquí nuestro propósito.

Es catedrático de literatura en la University of California, Merced, Académico Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Académico Correspondiente de la Real Academia Española. Ha publicado los libros *P. Galindo: Obras (in)completas de José Díaz*, *The Textual Outlaw: Reading John Rechy in the 21st Century* (co-editado con Beth Hernandez-Jason), *Cantas a Marte y das batalla a Apolo: Cinco estudios sobre Gaspar de Villagrà*, *With a Book in Their Hands: Chicano/a Readers and Readerships Across the Centuries* (ganador de un International Latino Book Award), una edición filológica de la obra de Gaspar de Villagrà *Historia de la nveva Mexico, Gaspar de Villagrà: Legista, soldado y poeta*, *Life in Search of Readers: Reading (in) Chicano/a Literature*, *La voz urgente: Antología de literatura chicana en español* y *Rolando Hinojosa y su "cronicón" chicano: Una novela del lector*. Sus artículos críticos han aparecido en numerosos volúmenes editados y revistas especializadas como *PMLA*, *Modern Language Quarterly*, *The Bilingual Review*, *The Americas Review*, *La Palabra y el Hombre*, *Hispania*, *Revista Iberoamericana*, *Latin American Literary Review*, *REDEN* y *Aztlán*, entre otras. Martín Rodríguez es el fundador de la editorial virtual alternaCtive-publicaCtions, que publica a escritores hispanos de los Estados Unidos, así como de una Historia visual de la literatura chicana (<https://faculty.ucmerced.edu/mmartin-rodriguez/vhcl.htm>).

"Santuarios del corazón y la memoria: hospitalidad y testimonio en la obra de Margarita Cota-Cárdenas"

Este trabajo se centra en el análisis de la novela testimonial *Santuarios del corazón / Sanctuaries of the Heart* (2005) de la autora chicana Margarita Cota-Cárdenas. En concreto, mi comunicación se propone explorar el valor polisémico que alcanza el término *santuario* en esta novela, desde la más estricta referencia al movimiento de apoyo a los refugiados centroamericanos en la década de 1980 hasta un entendimiento más personalizado que lo concibe como una suerte de terapia de la memoria, con la intención de conseguir una reconciliación con aspectos controvertidos del pasado propio. Entre ambos polos, la autora explora también los conceptos de hospitalidad y asilo en el ámbito de las profesiones médico-sociales, incluyendo hospitales y centros de cuidado de enfermos y ancianos. Ante esa variedad de contextos en los que se desarrollan los procesos de acogida y de rechazo, mi trabajo considera de qué maneras el acercamiento de la autora al concepto de santuario viene informado por una profunda reflexión feminista que denuncia los mecanismos de represión intraculturales que intentan silenciar y reprimir las voces femeninas y que consigue, con ello, unificar en cierto modo lo personal y lo social. En este último sentido, la novela de Cota-Cárdenas sirve como repositorio y recuperación auto-etnográfica de una experiencia y una historia reprimidas, es decir como santuario textual del corazón y de la memoria individual y colectiva.

AURELIO MARTÍNEZ SECO

Licenciado en Historia y Ciencias de la Música (1999) por la Universidad de Oviedo y Licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Santiago de Compostela (1997), realizó el grado profesional de piano en el Conservatorio de Pontevedra y, de forma privada, continuó sus estudios de piano de la mano de Martín Millán en Santiago de Compostela. Es fundador y director de la revista de música Codalario, actividad que compagina con su labor como profesor de enseñanza secundaria en la especialidad de Música, además de Lengua y Literatura Española (Funcionario de carrera). Desde el curso académico 2022-23 es director del IES Santa Cristina de Lena.

Ha fundado y dirigido la revista Páramo, dedicada al mundo de la música, educación, literatura y artes plásticas, y creado el Ciclo Profesional de Música en IES de Gijón y el Festival Internacional de Piano «Santa Cristina de Lena», siendo director artístico de ambos. Posee una gran trayectoria en el ámbito del periodismo y la crítica musical, terreno en el que ha colaborado estrechamente con el periódico La Voz de Asturias durante más de diez años en su etapa como diario impreso. En el 2000 fue coordinador y redactor de los programas de mano del ciclo Música desde la Universidad de Oviedo. Ha elaborado cuantiosas notas al programa para los «Conciertos del Auditorio» Príncipe Felipe de Oviedo, Jornadas de Piano «Luis G. Iberní» y Temporada de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias. Es director artístico del Festival Internacional de Piano «Santa Cristina de Lena». Ha colaborado durante más de diez años con la revista Scherzo y es fundador y director de Codalario, la Revista de Música, así como de los Premios Codalario de la Música y Codalario Ediciones. Es editor y director de las ediciones impresas de los Anuarios de Codalario, la Revista de Música. Ha sido profesor en la Escuela Superior de Música «Musical Arts Madrid». Es jurado de los Premios MIN, jurado en todas las ediciones del Concurso online de canto lírico organizado por la soprano Fiorenza Cedolins, jurado en el concurso Música de Cámara del Conservatorio de Oviedo y ha ofrecido conferencias para instituciones como la Universidad de Guanajuato, México, Sociedad Filarmónica de Avilés, el Ateneo Obrero de Gijón o la Universidad de Oviedo, entre otras.

En el campo de la Musicología es autor del libro *Aldo Ceccato, memorias de un maestro*, de Codalario Ediciones (Oviedo, 2017) y ha prologado el libro *La música escénica de Sebastián Durón*, de Raúl Angulo Díaz (Codalario Ediciones, Oviedo, 2015).

“El Ion de Platón como criterio del Arte sustantivo”

Gustavo Bueno dedicó parte de su fecunda trayectoria filosófica al campo del Arte, desarrollando una estética materialista que incluye uno de los conceptos más importantes, revolucionarios y a la vez polémicos del presente: «arte sustantivo». ¿Cuándo una obra de arte es sustantiva o poética y cuándo es adjetiva o alotética? La Escuela de Filosofía de Oviedo, heredera ideológica de Bueno y materializada en la Fundación que lleva su nombre, ha tratado en los últimos años de clarificar y distinguir dicho concepto estético, estableciendo diferentes criterios a la hora de hablar de arte sustantivo, idea problemática, no exenta de polémica en el contexto de la academia asturiana. En nuestro artículo tratamos de aportar un criterio claro y distinto que pueda contribuir de alguna forma a iluminar más, si cabe, la naturaleza del arte sustantivo, acudiendo a uno de los textos clásicos de referencia, el Ion de Platón, haciendo una interpretación del texto que entendemos puede resultar fecunda para nuestra finalidad.

MM (MMdL, PhD), León “Capital del Invierno”, es Licenciada en CC Políticas y Sociología y Doctora en Literatura Hispánica. Ha trabajado como TAC del MEC, diseñadora gráfica, columnista, ilustradora, profesora universitaria... Ha publicado los poemarios *Viaje al interior*, *Baladas del abismo*, *Poemas del claustro 1 y 18* (en colaboración, en la colección por ella titulada), *Halcón herido*, *Demonio contra arcángel*, la antología italiana *La dama della galerna*, *Viaje al exterior* (incluido en el estudio de la profesora María Cruz Rodríguez González: *De la confesión a la ecología: El viaje poético de Margarita Merino*, Pliegos, Madrid 2016; y el libro “mestizo” *Pregón de un Sábado de Piñata (con explicación y gata)*, Lobo Sapiens, León 2018; y cientos de artículos y ensayos. Sus últimos libros son: un hondo ensayo, *Las “edades” poéticas de Antonio Gamoneda. (Entre 1947 y 1998)*. *Contiene entrevista con Antonio Gamoneda*, 2021; y dos muy especiales poemarios: *El arcón de los lienzos: Poemas de la piel*, y *De la ciudad vacía. (Manifiesto mapache)*, 2022. MM pide que “Defendamos la belleza del mundo”. Vive en USA. Su obra se considera ‘poesía total’ por importantes críticos, se le han dedicado en el mundo capítulos y libros y está antologada en antologías planetarias. La última inclusión aparece en el volumen de Ghosh K., Nibir. *Republic of Words: Conversations with Creative Minds from Around the World* (Chapter 11. Margarita Merino: “Passion is a part of the Trip, Compassion its Destiny”).

“Una reflexión sobre la Picaresca: Desde uno de los textos más amargos de la literatura española a una de sus entrevistas más amables”

Coincidiendo con la relectura virtual de la sombría *Segunda parte del Lazarillo* de Juan de Luna, y de las notas que había escrito en la inicial, (y que había leído en la edición *Anónimo y Juan de Luna: Segunda parte del Lazarillo*, edición de Pedro M. Piñero, Madrid: Cátedra, 1988, ahora inencontrable en mi mermada biblioteca), me llegaba la *Entrevista a Cervantes* de Eduardo Aguirre Romero, en edición de la profesora María Fernández Ferreiro -para la colección “El Quijote y sus interpretaciones” del GREC- publicada (2022) en Oviedo por Luna de Abajo. El tono y la actitud ante la vida -entre estas lecturas y sus temas-, me hace apuntar unas notas paralelas que, si no analizan un contraste imposible entre estos textos, a ambos se refieren y acaso sirvan para reflexionar sobre el efecto ¿desolador? que ha tenido la complacencia ante el género de la picaresca, fuera del ámbito de los especialistas, escritores y estudiosos, en construir arquetipos populares de antihéroes de dudosa ejemplaridad y peor gusto, pues no hay crecimiento humano ni moral y sólo un precipitarse en caídas despeñadas, y de una triste fama que en muchos casos prolonga, ha establecido y autoriza el carácter del ‘pícaro’ como representativo del de los españoles, alternado con el de un ‘quijotismo’ de escaso parecido al de la mejor novela universal tan poco leída en su país de origen. Me centraré en ciertos aspectos de la *Segunda parte del Lazarillo* y usaré la *Entrevista a Cervantes* para concluir con una llamada a la esperanza y un mejor sabor de boca.

ANDREA NATE

Es profesora ayudante doctora de Español y Coordinadora de la Microcredencial en Español de la Salud en la Universidad del Norte de Alabama. Su investigación y docencia se centran en el español sanitario. Además de su trabajo académico, Andrea es consejera del Club de Español de UNA y de la Sociedad de Honor de Español. En este papel, dirige a los estudiantes en actividades de aprendizaje experimental, como el voluntariado en una clínica gratuita local para la comunidad hispanohablante y encuentros con pacientes estandarizados en español. Su investigación actual, que co-presentará hoy, examina la evaluación de la competencia lingüística y cultural en los cursos de pregrado de español de la salud.

“La evaluación de la competencia oral y cultural en la enseñanza del español sanitario: retos e ideas”

(Dentro del panel “El español como lengua extranjera en medicina”)

Los cursos del español sanitario abarcan una amplia gama de destrezas, vocabulario y temas culturales en todos los niveles y en muchas comunidades y zonas diferentes de EE.UU. Así mismo, los instructores de español de la sanidad están adoptando enfoques únicos y variados para evaluar la competencia lingüística y cultural de los futuros profesionales sanitarios bilingües. No es de extrañar, por tanto, que haya tantas incoherencias en las prácticas de evaluación, las cuales, aunque se han estudiado en la educación del inglés para las profesiones, no se han examinado a fondo en la enseñanza del español para la salud.

Esta ponencia examinará la evaluación de la competencia oral y cultural en la enseñanza del español sanitario al nivel pre-grado. Las presentadoras expondrán los resultados de unas entrevistas realizadas a profesores universitarios de español para la salud, y describirán los siguientes pasos del proyecto. Las entrevistas y las encuestas exploran las herramientas que los profesores utilizan para evaluar las habilidades lingüísticas, la competencia cultural y la resolución de problemas de los estudiantes en situaciones sanitarias. Los ponentes se centrarán en las estrategias y herramientas de evaluación actuales y ofrecerán información útil sobre cómo los docentes del español clínico enfocan la evaluación. ¿Qué modos de comunicación promueven y evalúan estas herramientas? ¿Cómo pueden los instructores preparar eficazmente a los futuros trabajadores sanitarios para tratar a una población diversa de pacientes hispanohablantes en EE. UU.? La sesión mostrará ejemplos concretos de herramientas de evaluación y resumirá los retos a los que se enfrentan los instructores y los estudiantes.

ANTONIA TERESA PÉREZ FRANCO

PhD, Lectora, Facultad de Educación, Inglés, Universidad de Murcia.

“El sonido del silencio: mujeres y franquismo en literatura y cine finisecular”

Mi presentación se centra en el manuscrito que he publicado recientemente titulado *El sonido del silencio: mujeres y franquismo en literatura y cine finisecular*. Se trata de un estudio multidisciplinario que analiza cuatro novelas de la década de los noventa y sus respectivas adaptaciones cinematográficas. Las novelas son *Las edades de Lulú* (1989) y *Malena es un nombre de tango* (1994), de Almudena Grandes y *Cómo ser mujer y no morir en el intento* (1990) y *Cómo ser infeliz y disfrutarlo* (1991), de Carmen Rico Godoy. Las voces narrativas femeninas transportan al lector a épocas recientes de la historia española para cuestionar la versión oficial de la Historia, la ideología de la era franquista y la vida cotidiana de las mujeres españolas. Estas narraciones son productos culturales con carácter de resistencia que refutan el estado generalizado de amnesia histórica respecto a las consecuencias traumáticas irreversibles generadas por la guerra civil y la historia reciente sobre el subconsciente colectivo y la identidad de las generaciones de mujeres españolas representadas. La hipótesis de este trabajo sostiene que esta narrativa contiene un poder y carácter didáctico capaz de desmitificar la Historia y subvertir la relación individuo-Historia. Dicha desmitificación genera un discurso que ocupa la Historia, la redescubre y la reescribe en manos de la escritora para que pueda ser reinterpretada en la lectura reflexiva del lector. Son, por lo tanto, instrumentos culturales potencialmente terapéuticos y catárticos con el poder de identificar las secuelas experimentadas por las hijas del franquismo, de cicatrizar metafóricamente los traumas personales y colectivos respecto a la experiencia de ser mujer en la época reflejada y de reconstruir la Historia. El libro se divide en cuatro capítulos. El primer capítulo presenta la contextualización sociocultural de la experiencia de las mujeres desde las etapas de preguerra (1931-1936) hasta la democracia consolidada (1985-presente). El segundo capítulo estudia las novelas de Almudena Grandes donde se analizan los conflictos de identidad, la exploración y la reivindicación del deseo sexual de las protagonistas. El tercer apartado se dedica a las narraciones de la escritora y periodista Carmen Rico-Godoy en el que se analiza el uso del humor como fórmula de subterfugio para poder adentrarse en temas serios como el aborto, el divorcio, la discriminación laboral y las condiciones de trabajo o familiares de las mujeres de estas generaciones. El cuarto capítulo está dedicado a las adaptaciones cinematográficas en el que se analiza la desmemoria en la representación de la historia reciente española al haber sido víctimas culturales del Pacto del olvido de la Transición. La conclusión examina las ideas principales del análisis y contiene un apéndice con una larga entrevista con la autora Almudena Grandes realizada en 2003.

Es Titulada Superior en acordeón por el Conservatorio Superior de Música “Eduardo Martínez Torner” y Graduada en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Oviedo. Además, ha cursado el Máster Interuniversitario en Patrimonio Musical por las Universidades de Oviedo, Granada y UNIA. Actualmente, es doctoranda en la Universidad de Oviedo, donde desarrolla diversas líneas de investigación vinculadas al estudio del repertorio para acordeón y el teatro lírico español de los siglos XVIII y XIX, tema sobre el que versará su tesis doctoral.

“«Somos los vigilantes que no vigilan y ese es el quid». Los serenos y los guardias como figuras arquetípicas en el género chico”

En las últimas décadas del siglo XIX, los coliseos españoles, y más concretamente los madrileños, se encontraban dominados por un modelo de producción teatral: el teatro por horas, que alberga un espectáculo que surge en Madrid vinculado a los teatros menores, a los cafés-cantantes y a los cafés-teatros en torno la Revolución del 1868. Este género dramático, definido a posteriori como “chico” debido a sus reducidas dimensiones, proporciona a través de sus libretos un ilustrativo retrato de las clases trabajadoras coetáneas, convirtiendo a sus moradores en arquetipos, y funcionando como un daguerrotipo de aquella España. Proponemos una revisión de los personajes que representan la autoridad —serenos y guardias— presentes en el género chico, como ejemplo de oficios que conformaban parte del paisaje urbano decimonónico de las ciudades y pueblos españoles. Desde una perspectiva holística, analizamos histórica, dramática, filológica y, especialmente, musicológicamente, la construcción de estos arquetipos, ya sea como personajes que intentan ejercer su autoridad —*El marsellés* (1876) de M. Nieto y *El mozo crúo* (1903) de R. Calleja y V. Lleó— aunque, la mayor parte de las veces aparezcan como carentes de ella —*La verbena de la Paloma* (1894) y *Al fin se casa la Nieves* (1895) de T. Bretón, y *Gigantes y Cabezudos* (1898) de M. Fernández Caballero—; así como la evasión constante de sus obligaciones —*La canción de la Lola* (1880) de F. Chueca y J. Valverde, y *La chavala* (1898) de R. Chapí— y su alteridad como tipos procedentes del noroeste peninsular —*La caza del oso* (1891) de F. Chueca y *La del principal* (1885) de J. de Burgos—. Asimismo, llevaremos a cabo una revisión de los aires de danza vinculados a estos personajes, como la mazurca —*¡Hoy sale, hoy!* (1884) de F.A. Barbieri y F. Chueca, y *El año pasado por agua* (1889) de F. Chueca y J. Valverde— o el vals —*La Gran Vía* (1886) de F. Chueca y J. Valverde.

Titulado en percusión en el Conservatorio Superior de Música “Eduardo Martínez Torner”, graduado en Historia y Ciencias de la Música en la Universidad de Oviedo y cursando el Máster de Patrimonio musical de la misma universidad. Está centrando su investigación en la música española de segunda mitad de siglo XIX, e iniciando otra línea sobre la historia de la música virreinal.

“El fantasma de la ópera española: disputa sobre el género lírico nacional”

La disputa por el género lírico nacional sigue aún abierta desde hace siglos, podríamos decir que el debate sobre «qué es España» también sigue abierta y es causa de esta primera. En esta comunicación, comentaremos la importante discusión que se dio en el siglo XIX entre diferentes personalidades españolas vinculadas con la música sobre nuestro género lírico como fueron Barbieri, Tomás Bretón, Fernanflor o Peña y Goñi, y profundizaremos en el problema de España, de primer orden filosófico, que tiene una estrecha relación con lo que hoy entendemos por España y lo español, nuestra cultura heredada y la actualidad.

ANTONIO ROMÁN ROMÁN

Es profesor, jubilado en 2003, de Literatura Española en Villanova University, Pensilvania. Socio fundador de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos. Miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Miembro Numerario de la Cofradía Internacional de Investigadores. Ha organizado y dirigido numerosos congresos, entre ellos Beresit III Internacional (1992) y varios Congresos Internacionales de ALDEEU (Cádiz, 2012; Madrid, 2021; Ourense, 2022). Es director del boletín de ALDEEU Puente Atlántico (1982-1984, 2010-2012, 2015-2019, 2022 - presente) y director de Cuadernos de ALDEEU (2020-2023).

“Cynthia Young y Enrique Ruiz-Fornells: dos almas gemelas”

(Dentro del panel “En recuerdo de Enrique Ruiz-Fornells”
con Antonio Culebras y Teresa Anta San Pedro)

Mi homenaje a Enrique Ruiz-Fornells tiene que ir junto al de su esposa, Cynthia Young Ruiz-Fornells. Ambos unidos por su amor al idioma español: Cynthia hizo del español, desde muy temprana edad, el eje de su vida, estudios y carrera. Enrique dedicó su vida a la enseñanza de la lengua y literaturas hispánicas a alumnos norteamericanos interesados en la cultura y la lengua españolas. Comentaré sus vidas analizando los tres últimos libros escritos por ellos: Brisas del Guadarrama: Memoria de Lejanía, 2019, de Enrique. Forever in My Heart, 2022, y Clase Magistral, 2023, de Cynthia. Sus vidas se unieron en su boda celebrada en Madrid el 21 de marzo de 1959 y se separaron con sus muertes: Cynthia, 15 de junio de 2021. Casi justo 21 meses más tarde, muere Enrique, 13 de marzo de 2023. Enrique escribía este verso días después de la muerte de Cynthia: “No han bastado ni huracanes, / terremotos ni tormentas, / para que por más de doce lustros / dejase de palpitar / mi amor / al unísono del tuyo.”

Es Adjunto a la Dirección para Estudiantes, Emprendimiento e Innovación de la ETSIDI-UPM y Profesor Contratado Doctor (PDI) en el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la misma universidad. Es Doctor en Filología por la Universidad de Maryland-College Park (EE.UU.), la Universidad Complutense de Madrid y la UNED; además tiene un postgrado en Gestión cultural por la New York University (EE.UU.). Ha impartido docencia en numerosas universidades españolas y extranjeras como The Catholic University of America (Washington, DC), University of Maryland-College Park (EE.UU.), Universidad de las Américas (México), West Texas A&M University (EE.UU.), Universidad Antonio de Nebrija (España) y UNED (España). Sus líneas de investigación y docencia giran en torno a los estudios culturales, las Humanidades digitales y los procesos comunicativos en contextos interculturales/multiculturales, mediación, Aprendizaje-Servicio e investigación-acción. Además, en líneas generales estudia las conexiones y las transmisiones socioculturales/interculturales entre el lenguaje, la cultura y el pensamiento crítico sociocultural. Asimismo, ha trabajado dentro de los estudios culturales conceptos y disciplinas como el cine, la identidad y su relación con la(s) literatura(s) hispánica(s). En la actualidad, trabaja la competencia y mediación intercultural en la enseñanza del inglés y el español para fines profesionales y académicos en contextos profesionales, STEAM, ApS y ODS.

**“Prácticas interculturales de mediación en el viaje asturiano:
Arte, tecnología y sociedad en el Centro de Arte LABoral y
su programa de residencias artísticas”**

La escucha y la participación sociocultural comunitaria nacen de la búsqueda de espacios artísticos e interculturales que ofrecen tanto la creación de un lugar de expresión artística e intelectual colectiva como individual. Este tipo de iniciativas se vienen reflejando en las instituciones culturales locales que vinculan un programa de residencias artísticas estables con los procesos de mediación. Estos nacen de la necesidad de trabajar desde y para la comunidad, y de esta forma, poder establecer un marco actual de identidad comunitaria. El caso de Asturias y su Centro de Arte LABoral en Gijón no es una excepción. Este centro nace de potenciar estas prácticas artísticas locales a partir de un programa de residencias estable e innovador. El medio cultural, social, ambiental, económico o político que nacen de los proyectos planteados nacen, entre otros, de la creación de estos espacios sociales y culturales, desde un enfoque amplio e inclusivo, de una(s) comunidad(es) determinada(s). Es por ello que la escucha y el empoderamiento comunitario nace de la investigación-acción y potencia las prácticas artísticas desde la mediación. A partir de la metodologías y vocaciones ApS, Learning by Doing y STEAM y

gracias a la mediación intercultural, artística y comunitaria se van a describir las propuestas artísticas y formativas de acompañamiento de la LABoral y de qué manera se transforman en referentes de cultural, arte y ciencia asturiana. Se va a prestar especial atención a las últimas convocatorias, pero se va a hacer un barrido descriptivo de los proyectos más significativos en lo que se va a evaluar el impacto STEAM y glocal. Los resultados de este tipo de estudios ofrecen poner en valor el papel de la mediación como herramienta de transformación social dentro de la práctica artística. Este tipo de estudios promueven el diálogo comunitario y fortalecen las posibles actividades e iniciativas comunitarias que se han realizado y que se harán en el futuro en el ámbito universitario.

FÁTIMA SERRA

Fátima Serra es profesora en Salem State University, Massachusetts. Tiene diversas publicaciones sobre la producción narrativa y fílmica de creadoras y su contribución a la renovación de la novela negra. Recientemente ha contribuido al volumen *Women Writers of Female Crime Series in the XXI Century in Spain*, Cambridge Scholars, 2020. Sus investigaciones recientes exploran el cuestionamiento de los discursos patriarcales de la maternidad y la violencia contra la mujer a nivel global.

“Representación de derechos humanos para mujeres en el mercado sexual”

(Ponencia conjunta con Dosinda G. Alvite)

La lucha contra la trata de personas con fines de explotación sexual y, por lo tanto, contra la violencia de género que la subyace, constituye una de las reivindicaciones más relevantes y recientes de los movimientos feministas en España. La investigadora, escritora, directora de documentales, y actriz Maribel Lozano ha enfocado su actividad reportera y creativa en denunciar el mercado del sexo en el mundo hispano. Su documental *Chicas nuevas 24 horas* (2015) examina el tráfico ilícito de mujeres, incluidas algunas menores de edad, y su participación voluntaria y forzada en la prostitución en cinco países: Argentina, Colombia, Paraguay, Perú y España.

En la presentación se analizará cómo el documental muestra una perspectiva interseccional sobre el tema: La trata no se puede entender si no se asocia y se analiza con la feminización de la pobreza, con situaciones de especial vulnerabilidad a las que están sometidas las mujeres, con la explotación laboral y sexual que sufren en gran parte del mundo. Aunque la globalización facilita el tráfico fluido de personas y su difícil detección por organismos internacionales, el documental propone que la transnacionalidad es determinante para trabajar en la consecución de medidas para prevenir y luchar contra la trata.

Aparte de discurso de derechos humanos, el documental es distintivo por usar una técnica narrativa que presenta terminología de la mercadotecnia aplicado a la captación de mujeres para la prostitución. El uso de una narrativa de cosificación sexual en boca de una mujer pone a la espectadora en una situación extrema que promueve una reflexión y concienciación alimentada por debates feministas que ponen el foco en cuestiones como las formas de acoso y violencia sexual, el trabajo reproductivo y los cuidados y su relación con el modelo económico neoliberal.

RAMÓN SOBRINO SÁNCHEZ

Catedrático de Historia y CC. de la Música, Universidad de Oviedo. Licenciado en Musicología (1987), y Medicina y Cirugía (1985), y Doctor en Musicología (1992) por la U. de Oviedo, así como Titulado Superior de Conservatorio. Ha sido profesor en los Conservatorios de Oviedo (1984-1987) y Gijón (1987-1989). Desde 1988 es profesor en la Universidad de Oviedo, y desde 2006, Catedrático de Historia y Ciencias de la Música en dicha universidad.

Ha dirigido 40 tesis doctorales, y desarrollado más de veinte proyectos de investigación. Es evaluador de diversos organismos oficiales. Su actividad investigadora se desarrolla sobre la música española de los siglos XIX y XX, y el análisis musical, colaborando asiduamente en congresos y cursos internacionales. En la *Colección Música Hispana*, ha publicado 25 volúmenes de ediciones críticas de música sinfónica española y doce de música lírica. Ha colaborado con el *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, con el *Diccionario de la Zarzuela, España e Hispanoamérica*, con el *New Grove's* y el *MGG*.

“Perfumes de Ultramar: recreando sonidos americanos en la zarzuela española”

(Ponencia conjunta con M^a Encina Cortizo dentro del panel “Zarzuela”)

Hizo su licenciatura en traducción e interpretación en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil) y obtuvo su M.A. en lingüística hispánica y Ph.D. en literatura latinoamericana en la Universidad de Georgia, Estados Unidos. Es actualmente catedrática adjunta de español y portugués y directora del Programa de Estudios Latinoamericanos en Baylor University, en Texas. Ha publicado numerosos artículos en revistas estadounidenses, europeas y brasileñas así como capítulos de libro y reseñas, y tiene un manuscrito titulado *El mito de la democracia racial en la literatura brasileña*. También ha ganado tres premios de enseñanza y ha presentado su investigación en diversos congresos nacionales e internacionales. Su campo de investigación actual se centra las dictaduras latinoamericanas. Ha organizado congresos internacionales de estudios latinoamericanos en Estados Unidos y Argentina.

“Problemas de recepción e influencias del exilio español en la sociedad brasileña”

La llegada al poder en 1930 de Getulio Vargas con lo que se inicia el Estado Novo, de tendencia derechista, va a crear un clima adverso a la República española, lo que condicionaría la llegada de exiliados españoles al Brasil. La creación de agrupaciones de carácter político como los Centros Republicanos a finales de la década en Santos, Río de Janeiro y Porto Alegre, y el auge de los seguidores de la Falange, llega a crear tensiones entre ambas facciones, las cuales se extenderían durante la década de los 40.

A pesar de este clima desfavorable, es destacable la labor cultural desarrollada por un selecto grupo de exiliados, entre los que destacaron Rosa Chacel y Ramón Pérez de Ayala, a lo que se uniría las posibilidades que se ofreció a la difusión de la cultura catalana y española con la edición de la “Revista de Catalunya” en São Paulo en 1956, y las aportaciones del teatro amateur español en São Paulo durante el periodo 1930–70, que llevaron un teatro comprometido y original.

Rosa Chacel, autora de obras como “Teresa” y “Memorias de Leticia Valle,” vivió en Río de Janeiro durante tres décadas, en una época de gran desarrollo cultural en Brasil. Esa experiencia tendría una influencia clave en su obra, y coincidiría con Ramón Pérez de Ayala, quien llega a Río de Janeiro en 1945, en donde impartiría clases de sociología y escribiría su celebrado Tratado de Sociología.

En este estudio me propongo valorar la labor realizada por los exiliados españoles en el Brasil, así como estudiar el contexto en el que se desarrolla su obra.

ANDRÉS VILLAGRÁ

Nació en España y estudió en la Universidad de Oviedo y Syracuse University de Nueva York, donde se doctoró en 1992. Antes de incorporarse al Departamento de Lenguas y Culturas Modernas de Pace University, donde es en la actualidad Profesor Asociado, enseñó también en Colgate University, Washington College y Merrimack College. Como especialista en Literatura española, ha dado numerosas ponencias en conferencias internacionales y ha publicado artículos en prestigiosas revistas literarias de los Estados Unidos y de España. Tras su participación en el seminario de verano sobre “La Autobiografía española en el contexto europeo” y patrocinado por el Consejo General de Humanidades de EE.UU., su campo de investigación se centró en la autobiografía de los siglos XIX y XX de España y de Hispanoamérica, y principalmente en la narrativa del exilio y la emigración, y de la experiencia de la transculturación. Algunos de sus trabajos más recientes versan sobre Francisco Ayala, Rafael Alberti, María Teresa León, Mario Vargas Llosa, de escritores hispanos en los Estados Unidos como Esmeralda Santiago, etc. Sus trabajos han aparecido en Quarterly Review, Notas Universitarias, Cuadernos de ALDEUU, Lletres Asturianas, Ojáncano, Confluencia, Hispania así como varios volúmenes enciclopédicos. Es miembro vocal de la Fundación de Cultura Hispánica, de la Asociación Internacional de Hispanistas, Asociaciones de Lenguas Modernas y de tecnología aplicada, etc. De entre las becas de investigación que ha recibido destacan National Endowment for the Humanities, y del Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura de España y las Universidades de Estados Unidos, de la Asociación de Lenguas Modernas. En la actualidad, se encuentra trabajando en un libro compilatorio sobre las autobiografías y fotografía en el mundo hispano. En marzo del año 2007 organizó las Primeras Xornaes de Cultura Asturiana de Nueva York en los recintos de su universidad.

“Patria Querida, la visión atípica de Asturias en la fotografía de Alberto García-Alix”

Cabe acercarse a la fotografía de Alberto García Alix (León, 1956) desde la perspectiva que ha caracterizado la mayoría de su obra. Premio Nacional de Fotografía en 1999, su abundante obra ha girado en torno a pasiones y a amigos, de gentes, lugares, adicciones, y el mundo de las motos. Además de fotógrafo, Alberto García-Alix es un prolífico escritor de la vivencia y del instante, como muestra en su libro con un título tan significativo como Patria Querida (2012), o en su compendio de artículos y reflexiones autobiográficas Moriremos mirando (2a. Ed., 2020), por citar algunos ejemplos. Una obra de fotógrafo y literatura memorialista, al estilo de los grandes fotógrafos del mundo anglosajón como John Berger y Ellen Ginsberg, y uno de sus maestros, Walker Evans. Esta es una tradición autobiográfica que no es característica en el ámbito de la fotografía española. En la obra de García-Alix se conjuga

el instante en imagen y en texto, donde queda recogida la emoción tanto del creador como de la propia audiencia. Como muchas de sus obras, su fotografía es en blanco y negro, nos sumerge en su visión particular de un mundo de luces y sombras, alejada de tipismos, y versiones oficiales para dar voz al “otro”. Las fotografías de Alberto García-Alix se centran en mostrar una belleza definida ya entonces por subjetividades, comunidades y espacio antes negados u olvidados. “Patria Querida”, es parte de la iniciativa “Miradas de Asturias de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson, donde los más prestigiosos fotógrafos, todos ellos Premios Nacionales de Fotografía, presenten en la “mayor libertad” expresiva su visión sobre Asturias.

PONENTES EN ORDEN ALFABÉTICO

- Adán-Lifante, Virginia (Universidad de California, Merced)
- Alvite, Dosinda G. (Universidad de Denison, OH)
- Anta San Pedro, Teresa (The College of New Jersey)
- Balcells, José M^a (Universidad de León)
- Blanco Álvarez, Nuria (Universidad de Oviedo)
- Casares, Emilio (Universidad Complutense de Madrid)
Socio de Honor ALDEEU 2023
- Cortizo, M^a Encina (Universidad de Oviedo)
- Culebras, Antonio (SUNY, Upstate Medical University, Syracuse, NY)
- Dapía, Silvia (John Jay College, City University of New York & Professor, The Graduate Center, CUNY)
- Flori López, Igor (Universidad de Alicante)
- Flori, Ana María (Conservatorio Superior de Música de Alicante)
- Frisch, Mark (Duquesne University)
- Fuertes Manjón, Roberto (Midwestern State University, Texas)
- García Barrero, Marcos (Universidad de Connecticut)
- García Calvo, Margarita
- Godoy, Olga (Georgia Southwestern State University)
- Helguero-Balcells, Graciela (Northern Virginia Community College)
- Herrera, Olivier (Empresario, poeta y trotamundos)
- Higuero, Francisco Javier (Wayne State University)
- Junceda, Javier (Universidad Internacional de Cataluña)
Conferenciante inaugural
- Kentengian Osorio, Isabel María (The College of New Jersey)
- Mallada Álvarez, Jonathan (Universidad de Oviedo)
- Martín, Marina (College of St. Benedict + St. John's University, Collegeville, MN)
- Martínez Seco, Aurelio (Universidad de Oviedo)
- Martín-Rodríguez, Manuel M. (University of California, Merced)

-
- Merino, Margarita (Florida State University)
 - Nate, Andrea (Universidad del Norte de Alabama)
 - Pérez Franco, Antonia Teresa (Universidad de Murcia)
 - Pérez Martínez, Sara (Universidad de Oviedo)
 - Pérez Rivero, Miguel (Universidad de Oviedo)
 - Román Román, Antonio (Villanova University, Pensilvania)
 - Santos Sopena, Óscar (Universidad Politécnica de Madrid)
 - Serra, Fátima (Salem State University, Massachusetts)
 - Sobrino Sánchez, Ramón (Universidad de Oviedo)
 - Souza-Fuertes, Lizbeth (Baylor University, Texas)
 - Talaya-Manso, Helena (Tufts University, Boston)
 - Villagrà, Andrés (Pace University)



**Spanish Professionals
in America, Inc.**

Asociación de Licenciados y
Doctores Españoles en
Estados Unidos